



Examen för auktoriserad translator 17.11.2012

Språk och språkriktning

Från norska till svenska

Lag och förvaltning (aukt2)

Uppgift

Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Källa: Fylkesmannen

Översättningens syfte

En svenskspråkig person utan tillräckliga kunskaper i norska (språket och kulturen) vill få veta mera detaljerat om vissa norska bestämmelser och behöver en tillförlitlig översättning.

Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!

Den text som ska översättas har 2173 tecken.

3 NÆRMERE OM DE ENKELTE ENDRINGENE

3.1 Heving av gebyret for videre kjæremål mot gebyravgjørelser - § 5 b

Hovedregelen er at det skal betales 6 ganger rettsgebyret for kjæremål. Multiplikatoren på 6 R ble innført etter en revisjon av rettsgebyrloven i 1993. Før denne revisjonen var gebyret for kjæremål 2 ganger rettsgebyret.

For kjæremål over rettsgebyravgjørelser skal det ikke betales rettsgebyr. For videre kjæremål mot en domstols avgjørelse av et gebyrkjæremål skal det betales 2 ganger rettsgebyret, se rettsgebyrloven § 5 b andre ledd andre punktum.

Multiplikatoren for kjæremål mot en domstols avgjørelse av et kjæremål over gebyravgjørelser ble ikke endret i 1993. De samme hensynene for å endre multiplikatoren gjør seg gjeldende i stor, om enn ikke fullt ut i samme, utstrekning for kjæremålene i § 5 b andre ledd andre punktum som for dem etter § 8. På denne bakgrunn og ut fra et ønske om enkle og samsvarende gebyrregler, ble det i høringsbrevet foreslått at gebyret i § 5 b andre ledd andre punktum settes til 6 ganger rettsgebyret.

De høringsinstanser som har uttalt seg med unntak av Den Norske Advokatforening, støtter forslaget mens de øvrige ikke har merknader.

Den Norske Advokatforening skriver i sin høringsuttalelse at de ikke har merknader til forslaget dersom gebyret for kjæremål som Høyesteretts kjæremålsutvalg avgjør summarisk etter tvistemålsloven § 403 a eller § 404 andre ledd samtidig reduseres til 2 ganger rettsgebyret. De uttaler:

«Samtidig synes det å være et faktum at den summariske behandling medfører vesentlig mindre arbeid for Høyesteretts kjæremålsutvalg enn de kjæremålene hvor det gis ordinær begrunnelse.»

Departementet er uenig i at kjæremål som Høyesteretts kjæremålsutvalg enstemmig finner åpenbart ikke kan føre frem bør få et lavere gebyr enn øvrige kjæremål. Gebyret for kjæremål til lagmannsretten er 6 ganger rettsgebyret. Det er derfor usammenhengende om videre kjæremål til Høyesterett skal ha et lavere gebyr. En av intensjonene bak rettsgebyrloven er at gebyrreglene skal bli oversiktlige og enkle å praktisere for partene og domstolene. Departementet er derfor imot en større differensiering av gebyrene enn nødvendig.